

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Филологический факультет

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Межкультурная коммуникация и перевод
(онлайн-курс)**

Кафедра

дагестанских языков филологического факультета

**Образовательная программы магистратуры
45.04.01 Филология**

**Направленность (профиль) программы
Языки народов Дагестана**

Форма обучения

Очная

Статус дисциплины

Дисциплина по выбору

Махачкала, 2022

Рабочая программа дисциплины «**Межкультурная коммуникация и перевод**» рекомендована в 2022 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология от 12.08.2020 г., № 980.

Разработчик:

Санкт-Петербургский государственный университет, онлайн-курс
<https://openedu.ru/course/spbu/MKK/>

Доброва Т.Е., к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков в сфере экономики и прав Санкт-Петербургского государственного университета.

Дудкина А.И., к.филол.н., преподаватель кафедры английского языка для факультета международных отношений Санкт-Петербургского государственного университета.

Рубцова С.Ю., к.филол.н., доцент кафедры английского языка экономики и права Санкт-Петербургского государственного университета.

Рабочая программа дисциплины одобрена:
на заседании кафедры дагестанских языков от «25» февраля 2022 г.,
протокол №5.

Зав. кафедрой _____ Багомедов М.Р.

на заседании Методической комиссии филологического факультета от «9»
марта 2022 г., протокол №6.

Председатель _____ Горбанёва А.Н.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим
управлением «31» марта 2022 г.

Начальник УМУ _____ Гасангаджиева А.Г.

Рабочая программа дисциплины «**Межкультурная коммуникация и перевод**» рекомендована в 2022 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология от 12.08.2020 г., № 980.

Разработчик:

Санкт-Петербургский государственный университет, онлайн-курс
<https://openedu.ru/course/spbu/МКК/>

Доброва Т.Е., к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков в сфере экономики и прав Санкт-Петербургского государственного университета.

Дудкина А.И., к.филол.н., преподаватель кафедры английского языка для факультета международных отношений Санкт-Петербургского государственного университета.

Рубцова С.Ю., к.филол.н., доцент кафедры английского языка экономики и права Санкт-Петербургского государственного университета.

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры дагестанских языков от «25» февраля 2022 г., протокол №5.

Зав. кафедрой _____ Багомедов М.Р.

на заседании Методической комиссии филологического факультета от «9» марта 2022 г., протокол №6.

Председатель _____

Горбанёва А.Н.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением «31» марта 2022 г.

Начальник УМУ _____ Гасангаджиева А.Г.

О программе

Целью настоящего курса является подготовка будущих переводчиков к успешной межкультурной коммуникации. Для адекватной межкультурной коммуникации необходимо соответствие картин мира коммуникантов. Перемещение в новое культурно-языковое пространство требует от иноязычного коммуниканта корректировки собственной картины мира и приведения ее в соответствие с иноязычной культурной средой.

Основные задачи курса:

- дать представление об основных аспектах взаимообусловленности и взаимопроникновения культуры и коммуникации, языка и культуры; сформировать навык культурного анализа языкового материала; научить распознавать общее и отличное в родной культуре и культуре изучаемого языка;
- дать представление об основных национально-культурных расхождениях в английском и русском языках; обобщить полученные ими ранее в рамках других языковых курсов (лексикологии, теоретической грамматике, стилистике, теории и практики перевода и др.) сведения по данному вопросу;
- сформировать умения и навыки национально-культурной адаптации при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- привить терпимость к чужой культуре и научить прогнозировать и предотвращать сбои в межкультурной коммуникации, объясняя национально-культурные особенности поведения коммуникантов при переводе.

Курс строится на принципах координации по линии межпредметных связей со смежными науками: географией, историей, экономикой, культурой, с литературой страны изучаемого языка и т.д.

Формат

Форма обучения заочная (дистанционная). Еженедельные занятия будут включать просмотр тематических видеолекций, изучение дополнительных материалов и выполнение тестовых заданий с автоматизированной проверкой результатов, тестирование по пройденному материалу. Для получения сертификата необходимо выполнить все задания, тесты и написать финальный экзамен.

Программа курса

Тема 1. Межкультурная коммуникация и перевод – Перевод как средство межкультурной коммуникации. Теория межкультурной коммуникации как наука. Коммуникативный процесс. Коммуникативные неудачи. Типы коммуникации. Невербальная коммуникация.

Тема 2. Язык и культура – Понятие культуры. Усвоение культуры: социализация и инкультурация. Восприятие иных инкультур. Понятие межкультурной толерантности и эмпатии. Культура и коммуникация. Конфликт культур, культурный шок. Усвоение чужой культуры: аккультурация. Формирование бикультурной личности.

Тема 3. Сопоставительная лингвокультурология и проблемы перевода – Картина мира. Концепт как единица МКК. Лингвокультурология как отрасль современного языкознания. Система фоновых знаний. Культурный код. МКК в современную эпоху. Межкультурная коммуникация в цифровом пространстве. Межъязыковая коммуникация в эпоху глобализации.

Тема 4. Лингвокультурный конфликт и лингвокультурная адаптация – Теория лакун. Национально-культурная специфика языка. Проблемы адекватности и эквивалентности в межкультурном переводе. Способы национально-культурной адаптации при переводе.

Тема 5. Лингвострановедческие аспекты МК – МКК и лексическая эквивалентность: интернациональные слова, «псевдо-эквиваленты», «ложные друзья переводчика». Национально-культурное своеобразие неспецифических концептов. Языковая метафора и метонимия. Национально-культурная тематичность. Национально-культурные особенности интертекстуальности/прецедентности. Национально-культурное своеобразие лексической прагматики.

Тема 6. Лингвокультурологическая специфика перевода – Языковой знак и его значение. Переводческие приемы, используемые в процессе национально-культурной адаптации. Элиминация межкультурных лакун: заполнение и компенсация. Предложение и высказывание. Прагматика высказывания. Эквивалентность слов, понятий, реалий. Передача безэквивалентных концептов. Исторические переводческие концепции. Концепция динамической эквивалентности, СКОПОС теория перевода. Терциарный перевод.

Результаты обучения

По завершению обучения по программе курса, слушатели будут:

Знать:

- основные национально-культурные расхождения в английском и русском языках;
- переводческие приемы, используемые в процессе национально-культурной адаптации
- Исторические и современные переводческие концепции

Уметь:

- распознавать общее и отличное в родной культуре и культуре изучаемого языка
- проявлять терпимость к чужой культуре
- прогнозировать и предотвращать сбои в межкультурной коммуникации

Направления подготовки

45.00.00 Языкознание и литературоведение

45.06.01 Языкознание и литературоведение

51.00.00 Культуроведение и социокультурные проекты

Длительность курса

- 10 недель
- 2 зачётных единицы для зачета в своем вузе

Сертификат

По данному курсу возможно получение сертификата.

Стоимость прохождения процедур оценки результатов обучения с идентификацией личности – 1800 р.

